Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | poszła i usiadła sobie naprzeciw w odległości strzału z łuku, bo powiedziała: Nie chcę patrzeć na śmierć dziecka. Usiadła więc naprzeciw, podniosła swój głos i płakała.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odeszła i usiadła naprzeciw w odległości lotu strzały wypuszczonej z łuku. Nie chcę patrzeć na śmierć mego dziecka — powiedziała. Usiadła więc naprzeciw i głośno zapłakała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem odeszła i usiadła naprzeciw niego w odległości strzału z łuku. Mówiła bowiem: Nie będę patrzyła na śmierć dziecka. Usiadła więc naprzeciw niego i zaczęła głośno płakać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odszedłszy usiadła przeciw niemu, tak daleko, jako na strzeleniu z łuku; bo mówiła: Nie będę patrzyła na śmierć dziecięcia; a siedząc przeciw niemu, podniosła głos swój, i płakała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i odeszła, i usiadła przeciw niemu z daleka, ile łuk zastrzelić może, rzekła bowiem: Nie będę patrzyła na umierające dziecię. A siedząc naprzeciwko podniosła głos swój i płakała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | po czym odeszła i usiadła opodal tak daleko, jak łuk doniesie, mówiąc: Nie będę patrzała na śmierć dziecka. I tak siedząc opodal, zaczęła głośno płakać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem odszedłszy, usiadła naprzeciw w odległości, jak łuk doniesie, mówiąc: Nie chcę patrzeć na śmierć dziecka. Siadła więc naprzeciw i głośno płakała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sama natomiast oddaliła się, usiadła w odległości strzału z łuku i powiedziała: Nie będę patrzyła na śmierć dziecka! I siedząc naprzeciw, głośno płakała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem odeszła i usiadła w pobliżu, w odległości strzału z łuku. Myślała bowiem: „Nie chcę patrzeć na śmierć mojego dziecka”. Usiadła więc niedaleko i zaczęła głośno płakać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i odeszła, usiadłszy opodal w odległości strzału z łuku. Myślała bowiem: ”Nie chcę patrzeć na śmierć tego dziecka!” Usiadłszy tedy opodal, zaczęła głośno płakać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | poszła i usiadła sama naprzeciw, na odległość strzału z łuku, bo powiedziała: 'Nie będę patrzeć na śmierć dziecka'. [Gdy] usiadła naprzeciw, podniosła głos i zapłakała.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішовши ж, сиділа напроти нього здалека, як на постріл лука. Бо сказала: Щоб не побачила я смерть моєї дитини. І сіла напроти нього. Закричала ж дитина, заплакала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I poszła oraz usiadła sobie z dala, w odległości strzelenia z łuku; bo mówiła: Niech nie zobaczę śmierci dziecka. Zatem siedziała z dala, podniosła swój głos i płakała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem odeszła i usiadła sama w odległości strzału z łuku, gdyż rzekła: ”Niechaj nie widzę, jak dziecko umiera”. Usiadła więc w pewnej odległości i podniósłszy głos, zaczęła płakać.” |

1. 1) podniosła swój głos i płakała : dziecko zaś podniosło głos i płakało, ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν G. [↑](#footnote-ref-2)